

ブレイキング・バッド シーズン1-4 家族への告知

Time	Subtitle	Translation
3s	Operation Icebreaker.	“アイスブレイカー作戦”
8s	How we liking that? We never used that before, did we?	どうだ？ 新しい作戦名だ
11s	-Isn't that the name of a breath mint? - What?	ブレスミントか？
14s	-Ice Breakers, right? Breath mint? - Nobody's gonna think that.	口臭消しであるよな？ 誰も思わない
17s	Gonna be thinking about some ship in the North Pole breaking ice.	北極の氷海を進む 船のイメージだ
20s	Says you. I'm gonna be thinking Operation Breath Mint.	いっそのこと “ブレスミント作戦”は？
23s	I think Operation Breath Mint every time you and me are on a stakeout.	お前と一緒にの時に ぴったりの作戦名だ
27s	Your breath can knock a buzzard off a shit wagon.	お前の息は強烈だからな
30s	All right, Operation TBD.	とりあえず 作戦名は保留にしてー
34s	Thanks for nothing, Gom.	本題に入ろう
36s	Anyway, say hello to Domingo Gallardo Molina.	行方不明者は ドミンゴ・ガヤルド・モリーナ
40s	A.k.a. Krazy-8. Way smarter than your average cheese eater.	通称 クレイジー・エイト かなりの切れ者で ただの売人からー
44s	I turned him out when he was street, but this dude's like The Jeffersons...	かなりの切れ者で ただの売人からー 卸売りにまで出世
48s	-...moving on up. -Every dealer he'd throw at us...	卸売りにまで出世 ヤツは売人を密告し 客を奪う
51s	-...he'd end up snaking their customers. - He's missing, presumed dead.	ヤツは売人を密告し 客を奪う 死亡した可能性もある
55s	Found his car out in the boonies.	荒野で車が見つかった
57s	Last guy he ratted out was none other than his cousin...	最後に売った売人は 自分のいとこ
1:02	...Emilio Koyama.	エミリオ・コヤマだ
1:04	You thinking the cousin found out and took revenge?	裏切りを知り 殺した？
1:06	Could be, turns out he's missing too.	あり得るが 彼も行方不明だ
1:09	And normally I'd say someone did the world a favor.	仲間割れなら 悪党が減っただけだ
1:13	But our snitch's car, turns out we find two	問題は車で見つかった 2グラムのメスだ

grams of meth in it...

1:17	...we take it to the lab, they come back...	調べたら— 今まで見たこともない 代物だった
1:19	...they tell us it is the purest they've ever seen.	今まで見たこともない 代物だった
1:22	Ninety-nine-point-one percent.	純度99.1%
1:24	Our chemist is blown away. Said he couldn't do better.	取締局の化学者でも 作れないそうだ
1:26	Worse yet, it didn't come out of some super lab in Mexico...	メキシコでも 確認されてないので—
1:30	...we're thinking this was cooked here in the Land of Enchantment.	原産地は ここだと考えていい
1:33	Car was abandoned at what appears to be a cook site.	車の発見現場で 精製していたようだ
1:37	This is the only other thing left behind.	これが唯一の手がかりだ
1:39	We're sending it off to Quantico, see if they can pull something off it.	クワンティコで 詳しく調べてもらう
1:43	Meantime, our guys swabbed the filter element and found the same 99.1 meth.	ガスマスクからも 同じメスが検出された
1:49	So be on notice.	分かってるのは—
1:52	We got new players in town.	新手だということ
1:55	Now, we don't know who they are, or where they come from...	どこから現れたのかは 不明だが—
1:59	...but they possess an extremely high skill set.	高度な技術は確かだ
2:02	Me, personally...	こいつは—
2:04	...I'm thinking Albuquerque just might have a new kingpin.	新たな“キング”になるかもしれない
2:43	Jesus, Walt, you're burning the shit out of them.	おい 丸焦げになるぞ
2:46	Damn it.	うっかりしてた
2:48	Hey, Sky, you got any more chicken?	チキンは まだあるか？
2:50	Emeril here is gonna need a fresh pack.	もう1パックいる
2:54	All right, looking good.	うまそうだ
2:56	Is this low-fat mayonnaise in the coleslaw?	低脂肪の マヨネーズかしら？
2:59	I don't know, it's store-bought.	既製品だから どうかしら
3:02	Okay, Hank, you need another beer?	ハンク ビールのおかわりは？
3:05	Does the pope shit in his hat?	クソするほど頼む
3:07	Yeah, I don't think that he does, Hank, and I think everybody would like it...	素直に返事してよ 反応に困るから 汚い言葉はやめて

3:11	...if you'd stop saying that.	反応に困るから 汚い言葉はやめて
3:12	-Marie, some more wine? -I'm all right, thanks.	マリー ワインは？ まだ平気
3:15	-All right. -Hey, I want a beer.	僕にビールを
3:17	Yeah, I want Shania Twain to give me a tuggy.	美女にお触りを ねだるくらい—
3:20	Guess what. It ain't happening either.	無謀な頼みだな
3:22	-How about some more soda? -Yeah, sure.	ソーダでいいか？ お願い
3:24	Honey, do you need anything?	君は どう？
3:26	-No, Walt, thank you. -Okay. Be right back.	今は いいわ 待ってて
3:50	-No. -What, are you kidding me?	ウソだろ
3:53	You look like a damn movie star, man.	かっこいいのに
3:55	Girls gotta be lining up left and right.	その気になれば モテるぞ
3:58	-Tell him how good-looking he is. -He's adorable.	女から見ると？ かわいいわ
4:01	He doesn't wanna be fricking adorable, he wants to be hot.	男を褒めるなら ホットだろ
4:04	See what I'm talking about? That's female perspective.	とにかく これが女の目線だ
4:07	-She's <u>supposed</u> to say that. -Look, a guy doesn't gotta look like...	叔母の目線だろ だが 外見だけじゃない
4:11	...you know, Charlton Heston-- I'm talking Moses days.	チャールトン・ヘストン でなくても—
4:14	--to get a girl, all right? You just gotta have...	彼女はできる 大切なのは—
4:18	...confidence.	自信だ
4:20	Confidence and persistence.	それから 粘り強さ
4:23	Okay? That's what I'm talking about.	この2つが重要だ
4:26	I chased your aunt Marie here all over creation.	マリーも 粘り勝ちだった
4:28	I kept bugging her for a date, she kept saying no.	何度もデートを断られた
4:31	What, I asked you, like, 50 times?	50回は誘ったよな？
4:33	Yeah, it was before they tightened the stalking laws.	今ならストーカーで 訴えるところよ
4:38	Anyway, how about your dad here? That there's a good story, Walt.	次は お前の父さんだ 二人の出会いを 聞かせてくれ
4:42	-Tell him how you met Skyler. -Mom was a waitress in Los Alamos...	二人の出会いを 聞かせてくれ ロスアラモスで 出会ったんだ

- 4:47 ...and Dad said that thing to you. 確か 父さんが 通ってた店に・・・
- 4:51 Well, actually, your mother wasn't a waitress... 母さんは ウエートレスというか
- 4:54 ...it was a summer job, and she was the hostess... 夏のバイトでね 客をもてなし—
- 4:59 ...and she also worked the cash register. レジもしていた
- 5:01 And I used to go in there a lot because it was close enough to the lab... 行きつけの店で— 研究所から自転車で よく通っていた
- 5:05 ...where I could ride my bicycle. 研究所から自転車で よく通っていた
- 5:09 And once I noticed her... だが 彼女を見てから—
- 5:11 ...it got to be so that I would only go in when I knew she was working. 通う理由が変わった 彼女がいる日だけ 店に行った
- 5:17 When it was slow, she would lean against the counter... ある時 暇な時間に 彼女がこっそり—
- 5:20 ...doing her crossword puzzles, but kind of hiding it... クロスワードを解いていた カウンターで 仕事しているふりしてね
- 5:25 ...pretending that she was still working... カウンターで 仕事しているふりしてね
- 5:27 ...and once I caught on to that... それに気づいてから—
- 5:29 ...I would do crossword puzzles while I ate my grilled-cheese sandwich. 今度は食事をしながら 問題を解いた
- 5:33 It got so that every day at lunch... 毎日 ランチの時間にね
- 5:36 ...we would both be doing The New York Times crossword puzzle... 彼女と同じ 新聞のクロスワードだ
- 5:40 ...10 feet from each other. 距離は3メートル
- 5:43 And eventually... そして ついに—
- 5:47 ...I caught her looking over at me... 彼女が僕を見てくれた
- 5:51 ...so I began saying: すかさず 話しかけたよ
- 5:53 "Excuse me, 14 across, seven-letter word for whatchamacallit... すかさず 話しかけたよ “横列14番が分からなくて・・・”
- 5:59 ...may I ask what you wrote down?" “答えを教えてくださいませんか?”
- 6:03 And, well, that got us talking... そうやって 会話のきっかけを作った
- 6:07 ...and, boy, I tell you, I was terrible at those puzzles. 父さんはパズルが 大の苦手だね
- 6:12 I don't think that I finished even one of them. 最後まで解いた ためしかなかった
- 6:16 But your mother would do them in ink. だが 母さんは得意だったぞ
- 6:19 Very smooth. いい話だ
- 6:22 I bet you didn't think your old man had it in him, huh? 父さんも 結構やるな

6:25	But that's what I'm talking about, that's persistence, you see?	だが 決め手は やっぱり粘り強さだ
6:28	Once you set your cap for something...	一度 こうと決めたらー
6:30	...or somebody, you gotta just, you know....	それを手に入れるまで...
6:36	-Skyler. -Mom, are you all right?	どうした スカイラー 大丈夫？
6:42	Honey, it's okay.	姉さん
6:44	What's the matter?	どうしたの？
6:49	What is it?	何かあった？
6:52	Ask him.	彼に聞いて
7:04	What's she talking about?	どういうこと？
7:11	Walt?	話して
7:20	I have cancer.	ガンが見つかった
7:26	Lung cancer.	肺ガンだ
7:38	It's bad.	かなり悪い
8:01	Ask him how long he's known.	いつ 分かったの？
8:05	-I guess a month, maybe. -Oh, for God sakes, Walt.	1 か月前かな それで 今日までずっと 何事もなかったように？
8:08	We're just sitting out there having a cookout like nothing's going on.	それで 今日までずっと 何事もなかったように？
8:12	He made me promise not to tell anybody.	私も口止めされたの
8:15	Christ, these last 48 hours.	この48時間 苦しかったわ
8:18	And it's the weekend, so I couldn't even get his doctor on the phone.	しかも週末で 担当医にも電話できない
8:23	Buddy, why--? I mean, why wouldn't you wanna tell anybody?	どうして黙ってた
8:26	Walt, don't you see everybody just wants to help you.	ほら 分かったでしょ？ みんな 助けたいのよ
8:32	We're family. We get through these things together.	家族じゃない 一緒に闘いましょう
8:37	And I don't get, you know, lung cancer? How can that happen?	だが なぜだ？ 肺ガンなんて
8:41	-You don't even smoke. -You know, I'm thinking...	タバコも吸わない そうなのよ
8:44	...that this goes back 20 years, maybe...	20年前に勤務してた 研究所が原因かも
8:46	...to the applications lab, all those chemicals they had you working around.	20年前に勤務してた 研究所が原因かも 化学物質のせいよ
8:50	We always took the proper precautions.	安全対策はしていた

8:52	One time you complained that they didn't give you the right kind of...	でも 一度だけ 文句言ってたことがある
8:56	...I don't know, some kind of ventilation hood or something...	換気フードが不良品で 頭痛がしたって...
8:59	-...and then the headaches. -Honey, it wasn't that.	換気フードが不良品で 頭痛がしたって... 関係ない だって おかしいじゃない
9:02	How do they think they can get away with this?	だって おかしいじゃない
9:05	-We should hire a lawyer. -Okay, so first let's deal with this.	弁護士が必要だわ 分かった 整理して考えましょう
9:11	Okay, so, what's the next step for Walt?	今の彼に必要なのは—
9:15	Certainly a second opinion, right?	別の医師の意見じゃない?
9:18	Right. Right, absolutely.	そうね もっともだわ
9:21	Okay, so first thing tomorrow, I talk to my radiologists...	明日 私が職場の 放射線医に聞いて—
9:26	...we find you the best, the oncology dream team.	最高の医師を見つけるわ ガン治療の ドリームチームをね
9:32	That's good. That's good.	よかった 心強いわ
9:35	Yeah.	ねえ?
9:39	Yeah?	大丈夫?
9:41	-Yeah, okay. -Okay. Yeah.	ああ よかった
9:50	I'm gonna go check on Walt Jr. I'm gonna see...	ジュニアが心配だわ 様子を見てくる
9:55	...if I can talk him into, I don't know, joining us.	話ができるといいけど
9:59	I really didn't mean for him to find out that way.	あんな風に 知らせるつもりはなかった
10:09	Walt...	ウォルター
10:12	...whatever happens...	もしお前が...
10:16	...I hope this goes without saying...	ないことを祈ってるが
10:18	...but whatever happens...	その時が来たら—
10:21	...I want you to know that...	安心してほしい
10:25	...I'll always take care of your family.	家族の面倒は 俺が見る
10:55	Yo, check out these fake Pop-Tarts.	これ かなりイケるぜ
10:58	-These are mad tight, yo. -No, thanks, man, pass.	食うか? いらねえ パス
11:01	Your loss. These are from, like, Canada, or something. Imported.	もったいねえ これ 輸入もんだぜ
11:05	Hey, yo, what happened to your hallway,	

	man?	あの廊下 ひでえな 天井が落ちたのか？
11:07	-Did, like, the ceiling fall down, or...? -Oh, yeah...	あの廊下 ひでえな 天井が落ちたのか？ あれね・・・
11:11	...no, man, I think the house is just settling.	この家もガタがきててさ
11:15	You know, it's been caving in left and right.	穴があいちまった
11:17	Hit me in the eye.	目をやられたよ
11:19	-It's bananas. -Yo, my pops could fix you up...	ビックリだね 親父に頼もうか 建築関係の仕事だぜ
11:22	...he's, like, a contractor or something.	親父に頼もうか 建築関係の仕事だぜ
11:24	Yeah? Yeah, right on, I should grab that number.	じゃあ 連絡先を教えてくれ
11:27	Say, Jesse, you still cook a little crystal?	それでクリスタル・メスは？
11:34	Could be, yeah. You know, from time to time.	まあ 作ってるよ 時々だけど
11:38	I heard you lost your partner.	パートナーを失ったんだろ
11:41	Emilio.	エミリオだよ
11:44	Didn't he get locked up?	まだムシヨに？
11:45	No, man, he's out. His cousin bailed him out.	いところに 釈放してもらったがー
11:48	I think he skipped town or something.	姿は見かけない
11:50	I don't know about any of that, I've just been...	そっちの情報はゼロだ
11:52	...kind of doing my own thing these days, so....	最近は単独で動いてる
11:55	But you maybe got some crystal, man?	でも クリスタルは？
11:58	Because I could seriously go for a bowl right now, you know, take the edge off.	あるなら今すぐ やらせてくれよ
12:02	-Hell, yeah, Sunday night bowl, yo. -All right.	日曜の夜だ ハイになるうぜ
12:09	Well, maybe it just so happens...	実は最近 偶然なんだけどー
12:13	...that I just recently cooked the best batch ever.	最高傑作を完成させた
12:18	Yeah?	いいねえ
12:19	Oh, yeah. Came up with this whole new recipe.	まったく新しいレシピだ
12:22	It's more like a formula.	新製法というかー
12:24	It's, like, way, way more chemically--	今までより ずっと化学的なんだ
12:29	Shit, you know, it's just the bomb, so....	とにかく ぶっ飛ぶぜ

- 12:33 But, you know, I don't know, I've been thinking lately... ..I'll just lay off of it for a while... だが 今はちょっとだけ 精製を休んでる
- 12:38 ...because lately it's been kind of making me paranoid, so.... 効きすぎで 幻覚症状が出てね
- 12:46 You know, for, like, health-wise, just lay off. 自滅したら マズいだろ
- 12:49 Yo, if you're not into sharing, man, just tell us to piss off, it's cool. 分けたくないなら そう言えばいい
- 12:54 -We don't need no soap opera. -Yeah, man, whatever. ウソはよせ まったくだ
- 12:57 No, no, it's all good, you know. ウソじゃないよ 俺は ただ—
- 12:59 I'm just saying, hey, I got plenty of pot. ウソじゃないよ 俺は ただ— ハッパでも どうかたと
- 13:03 Yeah, I think I'll bounce, man. もう帰るよ
- 13:05 Yeah, sounds about right. それがいい
- 13:08 Hey, yo, yo. Hey, homes, I'm joking. おい ちょっと待てよ ジョークだよ
- 13:12 Okay, I'm totally joking with you. 本気にするなって
- 13:16 You kidding? Sit down. いいから座れ
- 13:25 Best scante ever. 最高のブツだ
- 13:28 [Grab](#) that pipe. パイプを
- 16:43 Walt, do you need some help? ねえ 手伝うわよ
- 16:48 Oh, no, I'm fine, honey. I'm fine. Just privacy. 大丈夫だ 心配いらぬ ただのトイレだ
- 16:54 Thanks. ただのトイレだ
- 16:58 I'm right outside if you need me. 必要なら声をかけてね
- 17:10 Yeah, any time on Friday is absolutely fine. 何時でも構いません
- 17:12 Thank you so much for working us in. くれぐれもお願いします
- 17:17 Can I just put that on a [credit](#) card? カードは使えますか?
- 17:20 Great. Perfect. よかった
- 17:22 Okay, so we will see you at 10:45 on Friday morning. では 予約の時間は— 金曜日の朝 10時45分
- 17:27 Thank you so much. 心から感謝します
- 17:30 Okay. それじゃあ
- 17:36 Honey... 聞いて 最高のガン専門医よ
- 17:37 ...the best oncologist, I mean, not even just in New Mexico... 聞いて 最高のガン専門医よ 州ではなく 国内で 10本の指に入る名医なの

17:41	...but one of the top 10 in the entire nation...	州ではなく 国内で 10本の指に入る名医なの
17:44	...his name is Dr. Delcavoli...	名前は デルカボリ医師
17:48	...and we see him on Friday.	金曜日に検診よ
17:53	I mean, Marie really came through for us.	マリーのおかげよ
17:55	She had her boss call, and....	上司に頼んで・・・
18:00	Okay, this is good.	とにかく いい流れよね
18:05	From here on out, things are gonna--	もっとよくなるわ
18:07	What's that we're putting on a credit card?	カードがどうした？
18:09	It's just a deposit kind of thing.	保証金の支払いをね
18:13	-How much of a deposit? -It's \$5000.	いくらだ？ 5,000ドル
18:17	Five thousand?	そんなに？
18:26	What's that, just to start? I mean...	ただの検査で？
18:28	...just to tell me what I already know?	どうせ結果は同じだぞ
18:31	Walt, he's not in our HMO, okay?	保険で済む医師とは違う
18:33	So be it, we'll figure it out.	治療の道も 開けるわ
18:37	Come on, don't get hung up on money here.	お金は工面すればいい
18:41	-We can always borrow from Hank. - Absolutely not.	ハンクだっているし それはダメだ
18:47	No, I just.... We're not gonna do that.	迷惑はかけたくない
18:52	Well, maybe we can ask your mom.	じゃあ お義母さんは？
18:56	Have you even called her yet?	連絡してないの？
19:01	Walt, regardless, you're gonna have to tell her about this...	もし あなたがつらいなら 代わりに・・・
19:04	...I mean, I'm willing to do it, but I-- -I'll call. I'll call.	自分でする
19:10	...I don't even want us thinking about money.	費用は後で考えましょ
19:14	Money is not the issue here. -It's not. -I know. I know.	今は お金より 大切なことがあるわ
19:27	I'll take care of the deposit.	保証金は心配ない
19:35	I'll borrow it from my pension.	年金から借りるよ
20:13	Hey. Hey, pal, what's up?	お前か どうした？
20:19	Oh, yeah, no, I thought I heard mice.	ネズミの音がしてー
20:22	Boy, that's all we need, huh?	調べてた
20:27	So, what's up, pal?	何か用か？

20:29	What the hell's wrong with you?	どうしちゃったの？
20:34	-What? -You're acting all.... You're....	父さん おかしいよ...
20:41	You're all.... Why are you acting so weird ?	なんか すごく 不自然というか
20:47	-Son. -You're acting like nothing is going on.	取り繕ってる感じだ
21:44	Oh, no, please. Please, please, no.	頼む お願いだ...
22:43	Oh, come on.	ふざけるな！
23:01	And let me tell you something else, I'm not doing this for charity, right?	慈善事業じゃあるまいし
23:05	I'm the best he's got. He knows it, I know it... ...I expect to be paid to a level commensurate with--	金額が見合わなければ はっきり言うだけさ
23:11	I said, "Dave, do you think 40 grand is a proper bonus?"	ボーナスが たった 4万ドルだぞ
23:15	That's less than 10 percent of what I booked this quarter.	俺が出した利益の 10%にも満たない
23:17	I'm not gonna sit here and be disrespect--	辞めると言ったらー
23:20	Oh, he's shitting bricks.	ブチ切れてた
23:22	Oh, you know he is.	分かるだろ？
23:24	Yeah, that man lives in fear I'll go across town-- Hell, I could go anywhere.	他社に移って 痛い目に遭わせる
23:28	Hoffman, Gordon Bradley, or Sorcher.	転職先には困らないからな
23:30	Even Goldberg-Wayne. They'd make me a partner for walking in the door...	転職先には困らないからな 大手がパートナーの席を用意してくれるそう
23:34	-...that's how ecstatic they'd be. -Next customer.	大手がパートナーの席を用意してくれるそう
23:37	Hells, yes, brother man.	いいね 楽しもうぜ
23:40	Dude, you should check this chick out.	いい女 発見
23:43	Who? No.	誰だって？
23:45	Buddy, she's a cow.	あの牛？
23:48	Stacey's a cow.	彼女は牛だよ
23:50	We're talking major barnyard boo-hog.	納屋で楽しむつもりか？
23:53	Roll her in flour and look for the wet spot before you hit that, man.	彼女とやる前には パウダーが必要だ
23:57	That kind of stink does not wash off.	においが たまらん
24:02	Sir.	お客様
24:06	-Sorry. Hi. -Oh, totally.	すまない
24:09	-Hi. What can I do for you today? -Which	ご用件は？

	dude?	
24:14	-And he limps like some leper. -I'm sorry, I would like...	そうだった
24:17	...a cashier's check... -Grosses me out. ...in the full amount...	これを全額 小切手にしてほしい
24:21	...made out to Oncology Partners of New Mexico, please.	宛名は ニューメキシコ ガン治療センター
24:26	Oh, that's O-N-C-O-L-O-G-Y.	ガン治療センターだ
24:31	Yeah, you got it.	はい そうです
24:35	I don't understand why they're forcing you... ...to choose between piccolo and oboe.	ピッコロとオーボエ 両方ともできればな
24:39	You show so much promise with both.	選べとは もったいない
24:41	They can't have any switching between woodwinds.	木管楽器は定員いっぱい—
24:44	No matter how they divide it up, someone would be left out.	1つしか選べないんだ
24:47	-Rules are rules, I guess. -Sure, rules are rules. I'm all for that.	規則なら仕方ないわ 確かに規則は守るべきだが—
24:50	But I'm telling you, you really shine on that oboe.	確かに規則は守るべきだが— オーボエは惜しかった お前なら両方できた
24:54	You have real talent, and I'm not just saying that.	オーボエは惜しかった お前なら両方できた
24:58	What about Mr. Pemberton? Is he giving you enough individual attention?	ペンバートン先生は 気を配ってくれる?
25:02	I'd say so. He tries to talk to each one of us...	まあね 少なくとも 指導は丁寧だよ
25:05	...at least once during every practice.	少なくとも 指導は丁寧だよ
25:07	-That's good. Feedback's important. -It's key, I think.	それなら安心ね 教育の要(かなめ)だ
25:12	Hey, so how was soccer practice?	サッカーのほうは どうだ?
25:18	I think that was in our backyard.	裏庭みたい
25:29	Who's there?	誰だ?
25:37	What the hell are you doing out here?	何をしている?
25:42	Hey, Dad.	やあ 父さん
25:45	Hey, Mom.	母さんも
25:47	Jake.	ジェイクまで
25:49	Got new patio furniture.	新しいガーデンチェアだ
25:52	Right on.	いいね
25:57	My leg.	足が抜けない

27:02	What do you think it could be?	どう思う？
27:06	God knows I'm no expert.	見当もつかん
27:08	I don't know. Uppers, downers? Your guess is as good as mine.	ドラッグには疎(うと)くてね 君の意見は？
27:12	I think we should check his arms for needle marks.	注射針のあとを 調べましょうか
27:19	Do we let him stay?	このまま家に？
27:21	The Presbyterian Church has those meetings.	教会で集会があるから—
27:25	So maybe on condition, you know? If he agrees to attend.	その参加を条件に 様子を見ましょう
27:29	I just don't know what to tell Jake.	ジェイクにも 説明しなきゃ
27:40	-Hey. -Hey. Good evening.	もう夜だぞ
27:44	Well? Sleep well?	よく眠れた？
27:47	What time's--? What time is dinner?	もう夕食の時間？
27:51	In about an hour.	あと1時間でね
27:56	You know, I could wash those clothes if you like. They look a little lived in.	その服 洗濯してあげる 汚れてるでしょ
28:03	No, that's cool. Maybe later.	それは助かるな じゃあ 後で
28:11	We are not doing this again.	甘やかすな
28:15	We said we'd lay down the law, we lay down the law.	突き放すと決めたはずだ
28:18	We just have to be consistent about it.	その態度を貫かないと
29:09	You're not taking the bus?	バスはどうした？
29:17	All right. Well, listen.	それじゃあ—
29:19	Give me maybe another 20 minutes, and we'll get out of here.	20分で終わるから 一緒に帰ろう
29:23	-All right. -All right.	分かった
29:27	Yeah, good.	すぐだから
29:59	You know, I just think that...	父さんが思うに—
30:06	...things have a way of working themselves out.	物事は成るように 成っていく
30:34	When did you get this?	これ いつの賞？
30:36	Last May at the year-end assembly.	去年の5月 終業式で
30:39	They gave me that one too. The one on the end.	そっちの賞も そうだ
30:43	Environmental Consciousness Award.	“環境問題 関心賞”
30:47	What's that mean? What, you, like,	これって リサイクル活動の賞？

recycle cans and shit?

- 30:51 I contacted The Albuquerque Journal...
...and asked what chemicals they use to
bleach their paper. 新聞紙の再生に使う 化学薬品を取材した
ら—
- 30:56 -Wound up writing an article about it. -
Right on, little bro. それが評価された やるじゃん
- 30:59 Making mad inroads with the business
community. All right. 社会にブチかますのは いいことだ
- 31:04 Now, hey, remember... いいか 忘れるな
- 31:06 ...not all learning comes out of books. 教科書じゃ 学べないことがある
- 31:13 Look at you. すげえな
- 31:16 You know, we should-- We should hang
out more often. 兄弟らしく 過ごそうぜ
- 31:19 You know, just kick back and chill. 話をしたり 出かけたり
- 31:23 I mean, if you ever, like, I don't know,
need advice. 相談だって乗るぜ
- 31:29 Because, you know, I've been-- I've been
through it all. For real. いろんな経験してるからな
- 31:35 Yeah, man, you-- You play the flute? フルートやってるのか?
- 31:40 -It's a piccolo, actually. -Dude, play some
Jethro Tull. それはピッコロ 何か聞かせてくれよ
- 31:47 Hey, guys, how we doing in here? お二人さん 調子はどう?
- 31:50 We're good. 楽しくやってる
- 31:54 -Jake? -Yeah. Fine, Mom. そう? 問題ないよ
- 31:57 Well, that's good. That's great. よかった それは何よりね
- 32:09 You know, what the hell? You see this? 見たかよ あの態度
- 32:14 What am I, some criminal or something? 俺は犯罪者か?
- 32:17 -Whatever. -Whatever? いいじゃん 何が?
- 32:19 What, you think that's okay? お前は平気なのか?
- 32:22 Like, "Oh, we can't let that scumbag warp
the mind of our favorite son." 悪影響が心配らしい お前は お気に入りだ
から
- 32:28 I'm the favorite? 僕が?
- 32:30 Yeah, right. 違うね
- 32:32 You're practically all they ever talk about. 兄さんの話ばかりだ
- 34:16 Awesome. 傑作だな
- 34:51 -Yeah? -Yo, man, it's me. よう 俺だ
- 34:54 Hey, listen. You know that product? あのブツのことだけど
- 34:57 You got any more of that? もっとあるか?

34:59	No, man, okay? I'm done giving out freebies. You want charity, go ask the Salvation Army.	試供品はやっただろ 施しを頼んでもムダだ
35:04	No, no charity. No.	金なら払うよ
35:06	I got this cousin, he's got him some rich friends.	いとこのリッチな友達が一
35:09	These dudes are in town, they're looking to party.	ドラッグ・パーティを開くらしい
35:12	And your stuff is, like, so sweet.	それでアレがほしいって
35:15	So, what do you say?	どうだ?
35:18	You up for making some fat stacks? Because they'll buy everything you got.	連中は あるだけ全部 買うってさ
35:32	Yes. Yes. Okay.	よし あった
35:41	Oh, you can't be serious.	ウソだろ...
35:45	What the hell are you doing here?	今さら 何の用だ
35:47	Yo, I waited till the ball buster left. I mean, no offense.	怖い奥さんの留守を狙ってた 悪気はない
35:53	Who sent you, huh?	誰の差し金だ?
35:55	-You wearing a wire? -Hey. Jesus.	マイクはどこだ?
35:57	-You setting me up? -Homo.	マイクはどこだ? 放せよ
35:59	A wire? You want a wire?	そんなの知らねえ
36:01	I got a wire. Speak into the mike, bitch.	こっちのマイクは あるけどな
36:04	What the hell's wrong with you? A wire.	警察にタレ込むとでも?
36:08	Jesus.	ふざけんな
36:11	-So who did you tell about...? -Nobody. What, are you nuts?	裏に誰がいる? いねえよ
36:14	Then why are you here?	では なぜここに?
36:18	I don't know.	ただ...
36:20	To, like, touch base.	話でもと思って
36:24	Touch base?	話だと?
36:26	Yeah, you know.	つまり その一
36:29	What they call a debrief.	報告ってやつだ
36:32	Maybe we could, like-- Thought we could debrief.	仕事の結果を報告しようと
36:36	Debrief?	私に?
36:39	Wow, that's-- That's what you think we need, debrief?	そんなものが必要だと?
36:46	Yeah, after what happened, it just seems like the thing to do.	あの後 どうしてるか 気になってたし一

36:50	Kind of, you know, talk about it.	話がしたくて
36:52	I mean, we can't talk to anybody else.	ほかに話せる相手も いないだろ？
36:56	Anyway, that and I wanted to--	とにかく あれが—
36:59	Wanted to, you know...	すごく注目されてると 伝えたくて
37:01	...tell you how much everybody digs that meth we cooked.	すごく注目されてると 伝えたくて メスが...
37:05	Everybody digs the meth we cooked.	あれが評判になってる
37:10	Seriously. I got dudes that would give their left nut for a little more.	実際に もっとほしいと 注文が来てる
37:16	-Great. -I'm just saying, I mean, if you ever...	そこでだ
37:20	...you know, saw your way clear...	もし よければ—
37:22	...to, you know, you and I cooking a little more....	また 俺とあんたで— 作らないか？
37:37	Get the hell off my property.	ここから出て行け
37:39	-What? I'm just saying. -Go. And don't come back.	二度と顔を見せるな！
37:43	Now.	消えろ
37:48	All right, you know what?	そうだ
37:50	Four grand.	4,000ドル
37:53	Your share from selling that batch.	あんたの分だ ここに来たのは 取り分を渡すためだ
37:57	That's why I'm here.	ここに来たのは 取り分を渡すためだ
38:00	Yeah, yeah, that's right. Hey, I didn't smoke it all.	仕事の報告さ ちゃんと金にしたら
38:28	Non-small-cell adenocarcinoma.	非小細胞肺ガンです
38:31	Stage 3A, which means it's spread from the lung to the lymph nodes.	ステージ3 A ガンは 肺からリンパに転移し—
38:36	There's no denying it's very serious.	深刻な状態です
38:39	But it-- Is it--?	でも まだ...
38:42	It is...	治療は—
38:44	...curable?	可能ですよね？
38:46	I prefer the word "treatable."	試すことはできます
38:49	But the treatments we have at our disposal can be very effective.	治療の効果は 見込めるでしょう
38:52	Without making any promises, I can tell you that the specific course...	お約束はできませんが— 放射線治療と化学療法には 多少の実績があります

- 38:56 ...of radiation and chemotherapy I'm going to suggest has been successful. 放射線治療と化学療法には 多少の実績があります
- 39:00 In certain cases, it's prolonged a patient's life and resulted in remission. 延命とガン縮小の 成功例も多い
- 39:07 What about the side effects? 治療の副作用は？
- 39:09 Well, they can be mild to practically non-existent. 気にならない程度の 軽い場合から—
- 39:13 Or they can be pretty darn awful. 非常に重い場合と 個人差があります
- 39:15 It varies from patient to patient. Typically, there's hair loss... 非常に重い場合と 個人差があります 例えば 治療の開始後 2週間で頭髪が抜けます
- 39:19 ...which begins a couple of weeks after the start of chemotherapy. 例えば 治療の開始後 2週間で頭髪が抜けます
- 39:23 You may find yourself unusually fatigued, not much energy. You won't want to get out of bed. 疲労感で ベッドから 起きる気力も奪われる
- 39:28 You may lose weight due to reduced appetite and certain intestinal issues. 食欲不振と腸の不調から 体重は減退
- 39:33 Muscle aches and pains, gums will get sore and bleed. 筋肉痛と 歯ぐきの腫れと出血
- 39:36 And, of course, there's the possibility of nausea... それから ひどい吐き気の 可能性も
- 39:40 ...although we'll prescribe an antiemetic and try to counteract that. ただ こちらは 抑制剤を処方します
- 39:44 Possible kidney or bladder irritation. You may wind up with increased bruising and bleeding. 腎臓または膀胱(ぼうこう)の炎症 内出血にあざ
- 39:49 There are maybe sexual symptoms. Your skin may become dry.... 性生活にも影響が出ます 肌の乾燥とかゆみに...
- 40:23 Got anything to say? 何か言うことは？
- 40:31 What do you know about that? これは何だ？
- 40:35 -Nothing. -Well, that's not gonna fly this time. 知らない 変わらん
- 40:37 How many chances have we given you? これで何度目？
- 40:40 How many times have we sat right here... ...and had the same conversation over and over again? ここに座って 何度 同じ会話をしたことか
- 40:45 Where you look us in the eye and you plead ignorance? そのたびに “知らない”と 言い張り—
- 40:48 And you play on our emotions... 親の情に訴えた
- 40:49 ...and tell us anything and everything you think we want to hear... ...just so we'll give you another chance. だから あなたの話を聞き チャンスを与えてきたの
- 40:56 And it makes us feel like fools. Every だけど いつも 惨めな気分になるだけ

	time.	
41:04	Enough, Jesse. Enough.	もうたくさん 限界よ
41:09	We are not going to have this in our house.	これ以上 話すことはない
41:13	We need you to leave.	出て行ってくれ
41:55	Thanks for not telling on me.	助かったよ
42:02	You think I could have it back?	返してもらえる？
42:19	It's skunk-weed anyway.	やめておけ
42:45	You know, this is actually very hopeful.	これ 試す価値ありよ
42:55	Did you hear me?	聞ってる？
42:56	I said this is really very, very hopeful.	これなら すごく希望が持てる
43:04	So can I call them and tell them you'll start next week?	早速 連絡して 来週から始めない？
43:24	I just think that we need to discuss it a little more, that's all.	それは 待ったほうがいい 少し話し合わないと
43:29	What is there to discuss?	何が問題なの？
43:31	You're gonna get the best treatment, and he's the best.	これが最善の治療だし 最高の医師よ
43:35	Well, there's the money discussion. I think-- No, \$90,000 out of pocket.	問題は金銭面だ 9万ドルだぞ そんな大金 どうする
43:41	-Maybe more. -There's a way, Walt.	そんな大金 どうする 方法はあるわ 銀行に借りたりー
43:43	There's financing...	方法はあるわ 銀行に借りたりー
43:44	...there's installment plans. I could always go back to work.	分割で支払うとか 私も仕事に戻る
43:49	-Walt, there's always a way. -All right.	費用なら 何とかなる
43:53	Skyler, say that there is a way.	確かに方法はあるだろう
43:56	And we spend all that money, and....	だが 治療費をかけても・・・
44:11	Am I <u>supposed</u> to leave you with all that debt?	家族に借金だけ残して 去ることに
44:15	No. Honey.	それはできない
44:18	I just don't want emotions ruling us.	一時的な感情で 決めないでくれ
44:22	Maybe treatment isn't the way to go.	治療だけが道じゃない
44:26	Then why don't you just fucking die, already?	じゃあ さっさと死ねばいい
44:33	Just give up and die.	あきらめて死ねよ
45:25	Come on, move your ass.	モタモタするな

- 45:33 Yeah, dude, I'm not worried. I got the best “ケン・ウインズ”
fricking attorney.
- 47:06 What--? What are you doing? Call
somebody. Call the fire people. 見てないで さっさと消防車を呼べ！
- 47:10 Yeah. I have a fire.... はい すぐに
- 47:12 I don't believe this. Do you know how
much I paid for that? いきなり どうして...